

# Two premieres in times of corona quarantine: The first Hebrew „Struwwelpeter indoor wallpaper bibliography“ and the birth of an Israeli reinterpretation

By Hasso Böhme & Peter O. Büttner

Intellectual and practical life is currently taking place behind closed doors; schools, libraries and museums have closed their doors; artists and cultural workers of all kinds are trying to bring their messages to women and men digitally in an innovative way. Corona restricts, but at the same time inspires, to take extraordinary measures to face the crisis and literally slam the door in front of it. Hasso Böhme recently discovered in his private research-library "Doha Böhme" in Unterengstringen near Zurich, founded in 1980, that this door can also be used as an analogous information carrier in self-imposed quarantine. Active research on the subject of Struwwelpeter and Struwwelpetriads has been going on since 1980. Shortly before the beginning of the corona quarantine, our research on the Struwwelpeter began, which was first published in Palestine /Eretz- Israel in 1940. The results of the research, including pictures, now hang on the disinfected library door in Unterengstringen, printed out on 0.8 x 1.5 meters, and represent the first quarantine indoor wallpaper bibliography at all. And not only that: this is a new complete bibliography of Struwwelpeter in Hebrew and Yiddish, which completes the known and recorded data of older works and allows a more precise chronological dating. This work is a novelty in the research of German-Jewish children's literature and a milestone in comparative Struwwelpeter research.



From right to left:  
Hasso Böhme, owner of the research library "Doha Böhme" and Dr. Peter Büttner present the first Door-Wallpaper-Bibliography on April 17, 2020, on the occasion of the Corona quarantine period in Switzerland.

Picture: © Doha Böhme – Library and Archive

A stroke of luck in this context turned out to be the contact to the Israeli artist Niv Fridman, who in 2014 was artistically involved with Struwwelpeter and presented his Heinrich Hoffman-inspired and award-winning work "The Chocolate Girl" in the Hecht Museum in Haifa. From the initial talks between Hasso Böhme, Dr. Peter Büttner and Niv Fridman, a mutually fertile collaboration emerged, which thanks to Corona would probably never have come about in this spontaneous and intensive form. Niv received insights into the valuable Struwwelpeter stocks of the dohaböhme via e-mail, Zoom and Whatsapp and was kissed by the muse so fiercely that he resumed the work begun in 2014 and recently continued it. The artist presented his field report and his latest Struwwelpeter achievements to the public at <https://www.bidudresidency.com/nivfridman>

Doha Böhme Library and Archive can be contacted at [info@doha-bba.com](mailto:info@doha-bba.com).



Hebrew Struwwelpeter editions of the first translation, ordered by publishers and editions since 1940.

Picture: © Doha Böhme – Library and Archive



Various Hebrew editions of the second and third translation from 1975 to 1991 and a Yiddish adaptation from 1999 as well as two political parodies from 1996 and 1998.

Picture: © Doha Böhme – Library and Archive.